

欧洲声乐作品译文集（一）

冬之旅

欧洲声乐套曲名作选

邹仲之编译



上海音乐学院出版社

欧洲声乐作品译文集（一）

冬之旅

欧洲声乐套曲名作选

邹仲之编译



上海音乐学院出版社

目 录

贝多芬

Ludwig van Beethoven 1770—1827

致遥远的爱人 亚特列斯 词	1
1. 我坐在山岗凝视	4. 高山里的白云
2. 那里蔚蓝的山峰	5. 五月来了,草地花开
3. 光隐藏在高山里	6. 接受这些歌吧

舒伯特

Franz Schubert 1797—1828

美丽的磨坊姑娘 米勒 词	4	
1. 流浪	8. 早安	15. 嫉妒与骄傲
2. 向何方	9. 磨工的花	16. 可爱的颜色
3. 止步	10. 泪雨	17. 可恨的颜色
4. 感谢小溪	11. 属于我	18. 干枯的花儿
5. 休息	12. 暂停	19. 磨工与小溪
6. 疑虑	13. 绿丝带	20. 小溪的摇篮曲
7. 焦急	14. 猎人	
冬之旅 米勒 词	13	
1. 晚安	3. 冻泪	5. 菩提树
2. 风向标	4. 心冻	6. 泪河

- | | | |
|--------|-----------|-----------|
| 7. 在河上 | 13. 邮车 | 19. 欺骗 |
| 8. 回首 | 14. 白发 | 20. 路标 |
| 9. 鬼火 | 15. 乌鸦 | 21. 旅店 |
| 10. 休息 | 16. 最后的希望 | 22. 勇气 |
| 11. 春梦 | 17. 村庄 | 23. 虚幻的太阳 |
| 12. 孤独 | 18. 风暴之晨 | 24. 摇风琴的人 |

天鹅之歌..... 21

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. 爱的使者 雷斯塔 词 | 8. 不幸的人 海涅 词 |
| 2. 战士的预感 雷斯塔 词 | 9. 她的画像 海涅 词 |
| 3. 渴望春天 雷斯塔 词 | 10. 渔家少女 海涅 词 |
| 4. 小夜曲 雷斯塔 词 | 11. 城市 海涅 词 |
| 5. 归宿 雷斯塔 词 | 12. 海滨 海涅 词 |
| 6. 在异乡 雷斯塔 词 | 13. 幽灵 海涅 词 |
| 7. 离别 雷斯塔 词 | 14. 信鸽 塞得尔 词 |

柏辽兹

Hector Berlioz 1803—1869

夏夜 戈蒂埃 词..... 26

- | | |
|---------|------------|
| 1. 维拉内拉 | 4. 泪湖(哀歌) |
| 2. 玫瑰花魂 | 5. 在墓园(月光) |
| 3. 空房 | 6. 无名岛 |

舒曼

Robert Schumann 1810—1856

女人的爱情和生活 沙米索 词..... 30

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. 自从遇见他 | 5. 帮助我,姐妹们 |
| 2. 出类拔萃的人 | 6. 亲爱的朋友,你看 |
| 3. 我没有把握,我不敢相信 | 7. 在我心里,在我怀里 |
| 4. 戒指 | 8. 如今你让我初尝痛苦 |

诗人之恋 海涅 词..... 34

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. 在美妙的五月 | 9. 笛子和提琴 |
| 2. 从我的泪水里 | 10. 当我听到那歌声响起 |
| 3. 玫瑰、百合、鸽子、太阳 | 11. 小伙子爱上了一个姑娘 |
| 4. 当我凝视你的眼睛 | 12. 晴朗的夏日早晨 |
| 5. 我要隐藏我的心灵 | 13. 我在梦中哭泣 |
| 6. 莱茵河,美丽之河 | 14. 每夜我在梦中看见你 |
| 7. 即使心碎,我不怀恨! | 15. 在古老的童话里 |
| 8. 假如小花知道 | 16. 古老邪恶的歌 |

瓦格纳

Richard Wagner 1813—1883

魏森冬克之歌 魏森冬克夫人 词..... 39

- | | |
|---------|-------|
| 1. 天使 | 4. 痛苦 |
| 2. 停下 | 5. 梦 |
| 3. 在温室里 | |

勃拉姆斯

Johannes Brahms 1833—1897

四首严肃的歌 歌词取自《圣经》等神圣著作..... 42

雅纳切克

Leos Janacek 1854—1928

失踪者日记 卡尔达 词..... 44

- | | |
|---------------|------------|
| 1. 我看见一个吉普赛姑娘 | 7. 一颗栓子掉了 |
| 2. 黑眼睛的吉普赛姑娘 | 8. 别看我,牛 |
| 3. 沿着湖边 | 9. 欢迎你,亚尼库 |
| 4. 燕子醒来了 | 10. 我们的上帝 |
| 5. 犁田真费劲 | 11. 谷子开花 |
| 6. 嗨,大灰牛! | 12. 黑黝黝的树荫 |

13. (钢琴独奏)
14. 太阳升起来
15. 我的灰牛
16. 我干了些什么?
17. 命运已经注定
18. 我只有一个念头
19. 鹊儿飞过
20. 我有个漂亮姑娘
21. 父亲,啊,亲爱的父亲!
22. 我不得不离开家乡

埃尔加

Edward Elgar 1857—1934

- 海景图..... 48
1. 海的催眠曲 诺埃尔 词
 2. 在港口(卡普里)
卡罗琳·埃尔加 词
 3. 海上安息日的早晨 布朗宁 词
 4. 珊瑚生长的地方 加尼特 词
 5. 游泳的人 戈登 词

马勒

Gustav Mahler 1860—1911

- 漂泊者之歌 马勒 词..... 52

1. 当我爱的人出嫁了
2. 清晨我走过田野
3. 我胸藏闪亮的匕首
4. 我爱人的蓝眼睛

- 吕克特诗歌五首..... 55

1. 假如你喜欢美貌
2. 我闻到淡淡的芳香
3. 不要查看我的诗歌
4. 在午夜
5. 我在世界上消失了

- 亡儿之歌 吕克特 词..... 57

1. 此刻太阳即将升起
2. 现在我懂了
3. 当你的母亲走进门来
4. 我常想,他们只是出门了
5. 在这样的天气里,在这样的
喧嚣中

- 少年魔号 佚名 词..... 59

1. 哨兵夜歌
2. 是谁作了这支甜蜜的歌?

- | | |
|--------------|--------------|
| 3. 少年鼓手 | 9. 赞美崇高的理性 |
| 4. 妈妈,妈妈,我饿了 | 10. 当美妙的号角吹响 |
| 5. 徒劳 | 11. 塔楼中的囚徒之歌 |
| 6. 安东尼向鱼儿布道 | 12. 不幸中的安慰 |
| 7. 复仇 | 13. 初始之光 |
| 8. 莱茵河的传说 | |

德彪西

Claude Debussy 1862—1918

- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| 波德莱尔诗五首 | 67 |
| 1. 阳台 | 4. 静思 |
| 2. 黄昏的和谐 | 5. 情人之死 |
| 3. 喷泉 | |
| 被遗忘的歌 维尔兰 词 | 70 |
| 1. 这是懒洋洋的狂喜 | 4. 转吧,转吧,好样的木马 |
| 2. 我的心在流泪 | 5. 这里有水果、鲜花、绿叶和树枝 |
| 3. 雾河里的树影 | 6. 忧郁 |
| 抒情散文 德彪西 词 | 73 |
| 1. 梦 | 3. 花 |
| 2. 海滨 | 4. 黄昏 |
| 比利提斯之歌 彼埃·鲁易 词 | 75 |
| 1. 牧神的芦笛 | 3. 水仙女的坟 |
| 2. 秀发 | |
| 情人走廊 弗朗西斯 词 | 77 |
| 1. 洞穴 | 3. 我颤抖,我看见了你的脸 |
| 2. 听我的话,克丽梅奴 | |

理查·施特劳斯

Richard Strauss 1864—1949

质朴的曲调 费利克斯·丹 词..... 79

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. 我全部的心思与渴望 | 4. 我是个倒霉的人 |
| 2. 你是我心中的皇冠 | 5. 女人总是虔诚平和 |
| 3. 爱人,此刻我必须离开你 | |

最后四首歌..... 81

- | | |
|------------|--------------|
| 1. 春天 黑塞 词 | 3. 入睡 黑塞 词 |
| 2. 九月 黑塞 词 | 4. 暮光 艾兴多夫 词 |

沃恩·威廉斯

Vaughan Williams 1872—1958

在温洛克边界 霍斯曼 词..... 83

- | | |
|-----------------|------------|
| 1. 在温洛克边界树林遭殃了 | 4. 那时我和你相爱 |
| 2. 来自远方,来自黄昏和清晨 | 5. 布雷敦山 |
| 3. 我的伙伴在犁田吗? | 6. 克伦 |

拉赫玛尼诺夫

Serge Rachmaninoff 1873—1943

钟 康斯坦丁·巴尔蒙特 词..... 87

勋伯格

Arnold Schoenberg 1874—1951

月光下的皮埃罗 吉罗 诗..... 90

- | | |
|---------|-----------|
| 1. 月光之醉 | 4. 苍白的洗衣妇 |
| 2. 丑角 | 5. 肖邦的华尔兹 |
| 3. 花花公子 | 6. 圣母像 |

- | | |
|-----------|-------------|
| 7. 病月 | 15. 思乡 |
| 8. 夜 | 16. 恶作剧 |
| 9. 向皮埃罗祈求 | 17. 打油诗 |
| 10. 偷窃 | 18. 月斑 |
| 11. 红弥撒 | 19. 小夜曲 |
| 12. 绞刑架之歌 | 20. 归乡 |
| 13. 斩首 | 21. 哦,亲切的芬芳 |
| 14. 十字架 | |

拉威尔

Maurice Ravel 1875—1937

- | | |
|-----------------|---------|
| 舍赫拉查得 克林塞尔 词 | 96 |
| 1. 亚细亚 | 3. 冷漠的人 |
| 2. 魔笛 | |
| 马达加斯加歌曲 帕尼 词 | 98 |
| 1. 娜汉朵芙 | 3. 美呀 |
| 2. 啊哇! | |
| 唐吉诃德致杜尔辛尼娅 莫兰 词 | 100 |
| 1. 浪漫的歌 | 3. 饮酒歌 |
| 2. 英雄的歌 | |

贝尔格

Alban Berg 1885—1935

- | | |
|----------------|----------------|
| 七首早期歌曲 | 102 |
| 1. 夜 霍普曼 词 | 5. 室内 施拉夫 词 |
| 2. 芦苇岸边的歌 雷诺 词 | 6. 爱情颂歌 哈特雷本 词 |
| 3. 夜莺 斯托姆 词 | 7. 夏日 霍亨伯格 词 |
| 4. 梦中加冕 里尔克 词 | |

阿滕贝格歌曲 阿滕贝格 词 105

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. 灵魂,你更美了 | 4. 没有了,永不会有什麼来寻 |
| 2. 你见过暴雨后的森林吗? | 找我的心灵 |
| 3. 你沉思我们未知的世界 | 5. 这里安静,在这里我能倾心痛哭 |

酒 波德莱尔 词 106

- | | |
|---------|-----------|
| 1. 酒之魂 | 3. 孤独男人之酒 |
| 2. 情人之酒 | |

普朗克

Francis Poulenc 1899—1963

陈年老调 阿波利奈尔 词 108

- | | |
|-----------|---------|
| 1. 奥肯尼斯之歌 | 4. 到巴黎去 |
| 2. 旅馆 | 5. 哭泣 |
| 3. 瓦隆高地 | |

肖斯塔科维奇

Dmitry Shostakovich 1906—1975

犹太民谣 佚名 词 111

- | | |
|-------------|----------|
| 1. 男娃死了 | 7. 贫穷之歌 |
| 2. 挑剔的老妈和老姨 | 8. 冬天 |
| 3. 摇篮曲 | 9. 好日子 |
| 4. 分别 | 10. 姑娘的歌 |
| 5. 警告 | 11. 幸福 |
| 6. 被遗弃的父亲 | |

茨维塔耶娃诗六首 116

- | | |
|--------------|-----------|
| 1. 我的诗 | 4. 诗人和沙皇 |
| 2. 哪来的这股柔情? | 5. 鼓,别敲了 |
| 3. 哈姆雷特的自言自语 | 6. 致阿赫玛托娃 |

米开朗琪罗诗组曲 119

- | | |
|-------|----------|
| 1. 真理 | 7. 流放者 |
| 2. 早晨 | 8. 创造 |
| 3. 爱情 | 9. 夜(对话) |
| 4. 分别 | 10. 死亡 |
| 5. 愤怒 | 11. 不朽 |
| 6. 但丁 | |

布里顿

Benjamin Britten 1913—1976

启示 兰波 词 123

- | | |
|---------|-------|
| 1. 喇叭吹响 | 5. 海景 |
| 2. 城市 | 6. 插曲 |
| 3a. 断章 | 7. 美人 |
| 3b. 古董 | 8. 炫示 |
| 4. 王 | 9. 离去 |

为男高音、圆号和弦乐队而作的小夜曲 125

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. 牧歌 查尔斯·科顿 诗 | 4. 挽歌 佚名 诗 |
| 2. 夜曲 丁尼生 诗 | 5. 圣歌 本·琼生 诗 |
| 3. 悲歌 布雷克 诗 | 6. 十四行诗 济慈 诗 |

夜曲 128

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. 我曾睡在一位诗人的唇上
雪莱 诗 | 5. 那一夜我躺在床上
华兹华斯 诗 |
| 2. 在如雷咆哮的波涛之下
丁尼生 诗 | 6. 她沉睡在临终的温柔气息里
维尔弗莱德·欧文 诗 |
| 3. 腰间扎着树叶编成的带子
柯尔律治 诗 | 7. 在夏天什么比一阵风更加可人?
济慈 诗 |
| 4. 午夜钟声响叮铛
米德尔顿 诗 | 8. 我双眼紧闭时看得最清
莎士比亚 诗 |

致遥远的爱人

An Die Ferne Geliebte / To the Distant Beloved

亚特列斯 词 / 贝多芬 作曲

1. 我坐在山岗凝视

我坐在山岗凝视
远方朦胧的大地，
在那遥远的牧场，
我看到了你，我的爱人。

我和你相隔遥远，
山岗山谷把我们隔开，
隔开了我们的安宁，
我们的幸福，我们的悲哀。

啊！这目光你看不见，
这目光热切地望着你，
一声声叹息飘散
在隔开我们的天地里。

难道什么都不能到达你那里？
难道没有爱的使者？
我要唱一首首歌，
向你诉说我的痛苦！

爱的歌声消失在
每一个角落和时辰以前，
一颗爱的心到达你那里，
多么神圣的爱的心！

2. 那里蔚蓝的山峰

那里蔚蓝的山峰，
从灰色的雾霭
向下俯瞰，
太阳在那里落下，
白云在那里缭绕，
我希望我在那里！

那里有宁静的山谷，
痛苦和悲哀得到平息，
在那里的岩石中，
报春花静静沉思，
风轻轻吹拂，
我希望我在那里！

爱情的力量驱使我
去那沉思的树林，

心中的悲哀，
啊！使我不得从这里离开，
亲爱的，我能不能
永远陪伴你身边！

3. 光隐藏在高山里

光隐藏在高山里，
你呀，可爱的小溪，
我的爱人会发现你，
代我向她千百次致意。

你看，白云，她走了，
在寂静的山谷里沉思，
让我的形象站立在她面前，
在清澄的神圣殿堂里。

如果她站在矮树丛旁，
正是秋天凋零落叶的时光，
小鸟，向她哀叹我的遭遇，
向她哀叹我的痛苦！

静静的西风，
把我的叹息
带去给我的心上人，
它就像最后一缕阳光。

向她低声诉说我爱了的恳求，
可爱的小溪，
让她在你的波浪里看到
我滚滚流淌的泪水！

4. 高山里的白云

高山里的白云和小鸟

快活地飞翔，
将会看到你，我的爱人。
带我和你们一起飞翔！

这西风将在
你的脸颊和胸脯上嬉戏，
将抚弄你如丝的卷发。
让我和你们分享这份快乐！

小溪从这山岗
匆匆忙忙流向你。
如果你的容颜映在溪水上，
小溪流回来，别拖延！

5. 五月来了，草地花开

五月来了，草地花开，
风儿吹得又轻又软，
溪水流淌潺潺。

燕子回到她安乐的屋檐，
忙碌建造新婚的小巢，
一定要把爱情珍藏在里面。

她从四面八方带回来
建造婚床的柔软的小草，
为小燕子准备的暖和的树叶。

现在爱侣们忠诚地住在一起，
被冬天分开的在五月里会合，
爱侣们知道怎样团聚。

五月来了，草地花开，
风儿吹得又轻又软，

只有我不能从这里走开。

所有的爱侣在春天团聚，
只有我们的爱没有春天，
泪水是我们惟一的安慰。

6. 接受这些歌吧

接受这些歌吧，
爱人，我唱给你听，
在一个个夜晚我还要
和着甜美的琴声歌唱！

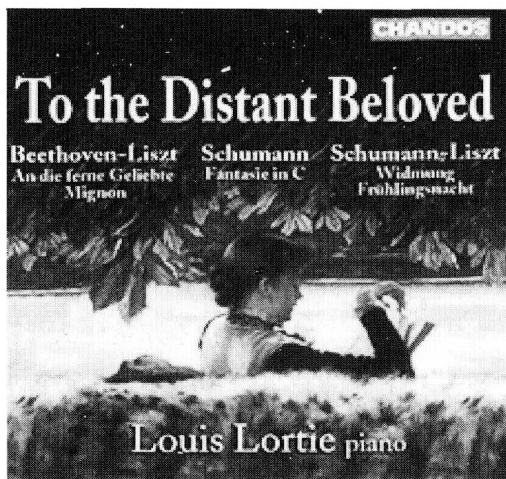
当红色的晚霞映在

平静的蓝色湖面，
当最后一缕阳光
在山顶后消失；

你唱着 我唱过的歌，
我真诚地唱过的歌，
出自我心灵的歌，
你就会知道我的渴望。

这些歌消失在
隔开我们的天地里以前，
一颗爱的心到达你那里，
多么神圣的爱的心！

[说明] 德国作曲家路德维希·凡·贝多芬(Ludwig van Beethoven, 1770—1827)的《致遥远的爱人》(Op. 98)作于1816年,是音乐史上第一部声乐套曲。阿洛伊斯·亚特列斯(Alois Jeitteles, 1794—1858)当时是布尔诺(现属捷克)的医学学生,他把自己的诗寄给了贝多芬;亚特列斯后来成为医生,兼有文学创作。



美丽的磨坊姑娘

Die Schöne Müllerin

米勒 词 / 舒伯特 作曲

1. 流浪

磨工的乐趣是流浪，
流浪！

他一定是个孬种，
从来不喜欢流浪，
流浪。

我们的启示来自溪水，
溪水！
它日日夜夜永不停歇，
一股劲流淌，
溪水。

我们的启示也来自水车，
水车！
它从来不会停止，
永不疲倦地旋转，
水车。

就连那沉重的磨盘，
磨盘！

也加入快活的舞蹈，
盼望更快地转动，
磨盘。

啊，我的乐趣是流浪，
流浪！
我的好主人，
让我平安上路吧，
去流浪。

2. 向何方

我听见溪水潺潺
从石缝里涌出，
它冲下山谷，
清澈、晶亮。

我不知是什么征服了我，
给了我主意，
我不得不遵从它，
背上行囊。

永远冲下、向前，

永远追随溪水，
永远清澈，泛起浪花，
溪水永远晶亮。

这真的是我的路吗？
溪水啊，告诉我向何方？
你潺潺的声音
让我心神迷茫。

我为何说这是潺潺的水声？
这肯定不是潺潺的水声，
它分明是水仙女们
在溪水深处歌唱。

让她们唱吧，小伙子，
让她们快乐地流浪！
在每条清澈的小溪上，
都有水车在旋转。

3. 止步

我看见一座磨坊，
隐藏在杨树丛中，
溪水潺潺歌唱，
水车隆隆旋转。

啊，欢迎，欢迎，
甜蜜的歌声！
那房舍多么亲切！
那窗户多么明亮！

天上的太阳
绚烂地照耀！
小溪啊，亲爱的小溪，

你就是告诉我这些？

4. 感谢小溪

你就是告诉我这些，
我潺潺歌唱的朋友？
你潺潺地歌唱，
就为告诉我这些？

去找磨坊姑娘！
你带我来就是为了找她。
我领悟得对吗？
去找磨坊姑娘！

是她派遣你的？
是你迷惑了我？
我急于知道，
是不是她派遣你的。

不管事情怎样，
我都会接受它；
我已经找到了
我一直寻求的东西。

我寻找工作，
现在得到了，
我的手和心
都得到满足。

5. 休息

但愿我有一千条胳膊干活！
能扳动所有水车！
但愿我能一口气吹过树林！
能转动每一块磨盘！

这样可爱的磨坊姑娘
就会留意我真诚的心！

啊，我的胳膊实在软弱！
我手提，肩扛，
我切割，敲打，
每个学徒都会干。
在安静凉爽的晚上，
我和大伙儿围坐一堂，
磨坊主人对我们说，
我们干的活儿让他高兴；
可爱的磨坊姑娘
祝福我们晚安。

6. 疑虑

我不问花朵，
我不问星星，
它们不能告诉
我渴望知道的事情。

我不是园丁，
星星又高又远；
我要去问小溪，
我的心是不是在对我撒谎。

哦，亲爱的小溪，
你今天多么安静！
我只想知道一件事，
我只要你说一个字。

这一个字是“是”，
另一个字是“不”，
这两个字包含了

我的整个世界。

哦，亲爱的小溪，
你的样子真古怪！
我不想多说什么，
告诉我，小溪，她爱我吗？

7. 焦急

我要在每棵树上这样划写，
我要在每块石头上这样镌刻，
我要在每个花坛里撒下
飞快生长的水芹的种子，
我要在每张白纸上这样写下：
我的心属于你，永远属于你。

我要训练一只年青的八哥，
叫它能说出纯正清晰的字眼，
能模仿我说话的声音，
含着热烈饱满的感情，
然后我会让它在她的窗口歌唱：
我的心属于你，永远属于你。

我要在晨风里这样呼喊，
我要在摇曳的林中这样低语；
每朵星星般的花儿这样闪烁，
芬芳的翅膀把话捎给她，
溪水啊，你只推动水车吗？
我的心属于你，永远属于你。

这情意一定从我眼里透露，
由我烧红的脸颊透露，
由我沉默的嘴唇透露，
我的每一次呼吸都清楚告诉了她，